

## Úvodná mantra

ॐ

वन्दे गुरुणां चरणारविन्दे सन्दर्शितस्वात्मसुखावबोधे  
निःश्रेयसे जाङ्गलिकायमाने संसारहालाहलमोहशान्त्यै

आभाहु पुरुषाकारं शङ्खचक्रासिधारिणम्  
सहस्रशिरसं श्वेतं प्रणमामि पताञ्जलिम्

ॐ

ॐ

vandé gurúṇām čaraṇáravindé sandarśita-svátma-sukhávbódhé  
niḥśréjasé džáṅgalikájamáné saṃsáraháláhalamóhaśántjai  
ábáhu puruśákáram śaṅkha-čakrási-dháriṇam  
sahasra-śirasam śvétam praṇamámi patañďžalim

ॐ

ॐ

**Klaniam sa lotosovým nohám učiteľ'ov, vd'aka ktorým sa prejavuje radosť  
poznania skutočného Já.**

**Sú ako najlepší liečitelia z džungle: ukl'udňujúci blúznenie spôsobené  
jedom sveta.**

**(Klaniam sa tomu,) kto má podobu človeka až po ramena, v ruke drží  
lasturu, disk a meč,  
má tisíc žiariacích hláv. Klaniam se Patañďžalimu.**

ॐ

vandé (vand) = klaniam sa, gurúṇām = učiteľ'ov, čaraṇa = nohy, aravindé (aravinda) = lotos, san- (sam) = dokonale, úplne, darśita- (dṛś) = prejavovanie, sva = svoje, átma = Já, sukha = radosť, ľahko, avabódhé (avabodha) = prebúdzat', spoznať  
niḥśréjasé (niḥśréjasa) = najlepší, džáṅgalikájamáné (džáṅgalika) = chovajúci sa ako liečiteľ' z džungle<sup>1</sup>, saṃsára- = svet, kolobeh zrodenia a smrti, háláhala- = najhorší jed, móha- (muh) = ilúzia, zmätok, śántjai (śánti) = utíšiť  
ábáhu- (á-báhu) = až po paže, puruša = človek, ákaram (ákára) = podoba, śaṅkha- = lastura na trúbenie, čakra- = disk, asi- = meč, dháriṇam (dhárin) = nesúci  
sahasra- = tisíc, śirasam (śirasa) = hlavy, śvétam (śveta) = biela, žiariaca, praṇamámi (praṇam) = klaniať sa, patañďžalim = Patañďžali

<sup>1</sup> Toto je narážka na ľudí pracujúcich s hadmi, tj. špecialistí na liečbu jedov.

### **Poznámka k slovenskému prekladu**

Táto úvodná mantra sa skladá z dvoch samostatných častí. Prvá časť (vandé gurúnám ... háláhala móhášantijé) je úvodným veršom zo spisu Jóga Táraváli (Yogatārāvalī) pripisovanému Ádi Šanakráčárjovi (788 – 820). Druhá časť je tradičný verš vzdávajúci úctu Pataňžalimu.

Zdroj: Kořeny aštánga jógy

<https://korenyastangajogy.wordpress.com/2016/03/31/transliterace-sanskrtu/>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.